

Presencia de la voz ajena en los textos académicos¹

Los trabajos de investigación científica pueden ser caracterizados como un espacio de dialogismo enunciativo (Bajtín 1982), en los que el autor se posiciona en relación con la comunidad científica a la que se dirige y en la que busca quedar incluido mediante la presentación de los resultados alcanzados en un determinado dominio. Se trata de una construcción colaborativa de conocimiento nuevo (Hyland 2000), en la que, por lo tanto, resulta habitual que se recojan las afirmaciones de otros investigadores acerca de un tema para luego confrontarlas con las propias y, entonces, refrendarlas, tomarlas como aval o disentir de ellas. En esta guía, nos referiremos a los distintos modos en que puede introducirse esa palabra ajena en el propio texto. El modelo de citación que tomaremos para ejemplificar es el del *Manual de estilo de Chicago*.

Referencias no integradas

Se trata de aquellas que **aparecen en nota al pie**. A diferencia de lo que ocurre en la lista de referencias bibliográficas, en las notas, se escribe el nombre del autor en el orden normal. El número de página solo es obligatorio si en el cuerpo del texto se ha citado algún fragmento textual de la obra en cuestión. Ejemplos:

¹Mario Tascón, dir., *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales* (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2012).

²Jacqueline Authier, *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire* (París: Larrousse, 1995), 233.

³Steven D. Levitt and Stephen J. Dubner, *Freakonomics: A Rogue Economist Explores the Hidden Side of Everything* (Nueva York: William Morrow, 2005), 20-21.

Referencias parcialmente integradas o citas de apoyo

Se trata de aquellas en las que la fuente citada aparece identificada a través de indicaciones bibliográficas puestas entre paréntesis (sistema autor-fecha). Como señala Bolívar (2005, 85), este tipo de referencia permite **“mostrar a los lectores que quien escribe conoce bien la materia y/o que ha escrito también sobre el problema”**. Ejemplo:

¹ A partir de García Negroni, María Marta. 2011. *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

Si bien es cierto que la presencia de las marcas personales del locutor-autor de un trabajo científico debe vincularse con las distintas tradiciones culturales y con los distintos campos disciplinares (Hyland 1999, 2000; Breivega, Dahl & Fløttum 2002; Bolívar 2004; Harwood 2005; Kaiser 2005), una primera observación evidente a la luz del corpus analizado es que...

Referencias semi-integradas o citas de parafraseo

Se trata de aquellas en las que **se mencionan ideas, nociones o investigaciones de otros** autores, acompañadas del apellido del autor citado y de la fecha del trabajo (opcionalmente, puede indicarse también el número de página). Ejemplo:

Este tipo de infinitivos ha recibido muy escasa atención en las gramáticas y solo se los menciona en notas aisladas. Así, Lenz (1920), por ejemplo, nota que estos infinitivos son determinados infinitivos que se transforman en sustantivos completos; Gili y Gaya (1948) sugiere que solo los infinitivos que llegan a convertirse en permanentes aceptan el plural y Lamíquiz (1974) señala la existencia de una clase de infinitivos que han llegado a lexicalizarse como sustantivos de lengua, no de discurso (es decir, no por simple interpretación contextual).

Debido a que el conjunto de rocas volcánicas se encuentran interestratificadas, tal como lo reconoce Mazzoni et ál. (1981), en ocasiones es casi imposible su diferenciación en las subfacies propuestas, de modo que se utiliza el término facies volcánica en forma indiferenciada.

Tanto en el caso de las referencias parcialmente integradas como en el de semi-integradas, las referencias aparecen en el cuerpo del texto, sin cita textual del discurso original.

Citas destacadas

Se trata de citas textuales extensas, a menudo de **tres o cuatro líneas**, por lo que aparecen en otro cuerpo, en párrafo sangrado y aparte y sin comillas. Ejemplo:

Lo que el autor del discurso quiere ser lo deja entender y ver: no dice que es simple y honesto sino que lo muestra por medio de su manera de expresarse. Dicho en términos de Ducrot (1984, 201), la eficacia del *ethos*

... no tiene que ver con las apreciaciones elogiosas que el orador pueda hacer sobre su propia persona en el contenido de su discurso [...], se trata en cambio de la apariencia que le confieren la cadencia, una entonación calurosa o severa, la elección de las palabras o de los argumentos.

Debe recordarse que para indicar que se ha omitido un fragmento del original, se utilizan puntos suspensivos entre corchetes o paréntesis. Téngase en cuenta, asimismo, que si la cita no comienza con mayúscula, deben escribirse puntos suspensivos seguidos de un espacio en blanco antes del inicio del texto, y que, si se omite texto al final de la cita, deben colocarse puntos suspensivos, pero sin dejar espacio entre ellos y la palabra anterior.

Citas integradas

Estas citas también son textuales pero tienen siempre **menos de tres líneas**. A diferencia de las destacadas, las integradas quedan incorporadas entre comillas o en cursiva como parte del discurso del autor del texto. Si se eligen comillas, se podrán utilizar las españolas o angulares («...») o las inglesas (“...”). Ejemplos:

... de este modo, observaciones, análisis y resultados se contarían a sí mismos sin intervención ni “implicación personal del escritor en los hechos que se presentan (...) para convencer al lector del carácter incontrovertible de lo que se expone” (Montolio 2001, 41).

Como señala Bolívar (2005, 85), este tipo de referencias permite «mostrar a los lectores que quien escribe conoce bien la materia...».

Si el discurso citante aparece entre rayas, no deben colocarse comillas antes o después de ellas. Ejemplos:

«Toda palabra –afirma Authier (1984, 99)– está determinada fuera de la voluntad de un sujeto, y que este, “más que hablar es hablado”».

Si el autor citante desea destacar con cursiva una palabra o expresión incluida en la cita, a pie de página y entre corchetes, deberá indicar “el subrayado/ énfasis es nuestro/mío”. Ejemplo:

En otras palabras, el ejemplo (13) nos dice que Margarita es una de las últimas personas que uno esperaría que viniese a la fiesta y ello por cuanto se sitúa a Margarita “*en el extremo* de una hipotética escala de probabilidad” (Bosque 1890, 118)¹.

¹ [El subrayado es nuestro].

El Centro de Escritura Universitaria recomienda que, tanto en el caso de las citas destacadas como en el de las integradas, se expliciten la o las páginas en las que se encuentra el fragmento citado.

A modo de recapitulación

Referencias no integradas

- Referencias aparecen en nota al pie

Referencias parcialmente integradas o citas de apoyo

- La fuente citada aparece identificada en el cuerpo del texto (autor fecha).

Referencias semi-integradas o citas de parafraseo

- Se mencionan ideas, conceptos o investigaciones de otros autores

- La fuente citada aparece identificada en el cuerpo del texto (autor fecha) - (autor fecha, páginas)

Citas destacadas

- Se introduce un fragmento textual (más de tres líneas) de la obra de otro investigador (autor fecha, páginas). El texto citado va en párrafo aparte, sangrado, cuerpo de letra e interlineado más pequeño, sin comillas.

Citas integradas

- Se introduce un fragmento textual (de menos de tres líneas) de la obra de otro investigador (autor fecha, páginas). La cita queda incluida en el propio texto y enmarcada por comillas.